

Facultat de Traducció i Interpretació

Guia de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Traducció Directa de l'Anglès B2 al Castellà	
Codi	22100	
Estudis	Llicenciatura en Traducció i Interpretació	
Curs i període en el que s'imparteix	2005-2006, 2n semestre	
Crèdits i Crèdits ECTS	6 / 4,5	
Hores de treball	115	
Caràcter de l'assignatura	Troncal	
Requisits exigits per a cursar l'assignatura		
Llengua en què s'imparteix	Català	
Objectius	L'objectiu general de l'assignatura és que els alumnes desenvolupin la competència traductora a través de la adquisició dels procediments específics de la traducció per al parell de llengües anglès-català	
Objectius	Objectius	Competències
	Extraure del TO els continguts rellevants des del punt de vista de un encàrrec de traducció	Competència lingüística Competència textual Competència estratègica Competència extralingüística Competència pragmàtica
	Determinar les possibles diferències de coneixements entre el receptor del TO i el receptor del TT	Competència estratègica Competència textual Competència pragmàtica Competència sociocultural
	Determinar els trets lingüístics i de continguts del TT	Competència estratègica
	Formular adecuadament en la LT els continguts del TO	Competència lingüística Competència textual Competència extralingüística
	Revisar el TT en funció dels trets lingüístics i de continguts determinats prèviament	Competència textual Competència estratègica
	Conèixer les eines del traductor	Competència instrumental
	Fer servir les eines necessàries per a la comprensió del TO	Competència instrumental Competència estratègica Competència lingüística Competència extralingüística Competència textual
	Fer servir les eines necessàries per a la formulació del TT	Competència instrumental Competència estratègica Competència lingüística Competència extralingüística Competència textual

	Aquests objectius serveixen per al desenvolupament de les competències transversals següents: Saber treballar de manera autònoma Saber treballar en equip Capacitat d'anàlisi i de síntesi Saber argumentar les estratègies de traducció															
Continguts	<p>1. El procés de la traducció</p> <p>1.1. El procés de comprensió del TO 1.2. El procés del producció del TT 1.3. Problemes de traducció i documentació</p> <p>2. L'ús d'eines en el procés de la traducció</p> <p>2.1. L'estació de treball del traductor 2.2. Les eines i el seu ús 2.3. Els diccionaris 2.4. Els manuals d'estil 2.5. Els textos paral·lels 2.6. Les fonts de documentació en general</p>															
Metodologia docent	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Modalitat de treball</th><th>Hores semestre</th><th>Activitats</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Treball presencial/ Treball dirigit</td><td>45</td><td>Revisió de traduccions a l'aula Treball en grup sobre els continguts conceptuals a l'aula Treballs de traducció a l'aula</td></tr> <tr> <td>Treball tutelat</td><td>45</td><td>Preparació de traduccions Treball en grup</td></tr> <tr> <td>Treball autònom</td><td>15</td><td>Suggerències: Lectura de traduccions Lectura de premsa Assistència a activitats relacionades amb la traducció Assistència a actes culturals</td></tr> <tr> <td>Treball evaluable</td><td>10</td><td>Revisió de traduccions Treballs individuals Treball en grup</td></tr> </tbody> </table>	Modalitat de treball	Hores semestre	Activitats	Treball presencial/ Treball dirigit	45	Revisió de traduccions a l'aula Treball en grup sobre els continguts conceptuals a l'aula Treballs de traducció a l'aula	Treball tutelat	45	Preparació de traduccions Treball en grup	Treball autònom	15	Suggerències: Lectura de traduccions Lectura de premsa Assistència a activitats relacionades amb la traducció Assistència a actes culturals	Treball evaluable	10	Revisió de traduccions Treballs individuals Treball en grup
Modalitat de treball	Hores semestre	Activitats														
Treball presencial/ Treball dirigit	45	Revisió de traduccions a l'aula Treball en grup sobre els continguts conceptuals a l'aula Treballs de traducció a l'aula														
Treball tutelat	45	Preparació de traduccions Treball en grup														
Treball autònom	15	Suggerències: Lectura de traduccions Lectura de premsa Assistència a activitats relacionades amb la traducció Assistència a actes culturals														
Treball evaluable	10	Revisió de traduccions Treballs individuals Treball en grup														
Avaluació	<p>La nota final se constituirà a partir de les notes parciales següents:</p> <ol style="list-style-type: none"> Anàlisi i traducció de textos de classe (30% de la nota final). Els alumnes hauran de lliurar els quatre textos que s'indiquen a la carpeta de l'estudiant en les dates assenyalades Examen escrit (40% del valor de la nota final): traducció d'un text de caràcter general de 200-220 paraules en 2 hores i amb l'ajut de tot tipus de diccionaris. Carpeta de l'estudiant (30% de la nota final). La presentació de tots els apartats que constitueixen la carpeta de l'estudiant de la manera com indica el document pertinent. 															
Bibliografia i materials específics	<p>1. Materials Els materials de l'assignatura seran al Servei de Fotocòpies i al Campus Virtual de la UAB</p> <p>2. Bibliografia sumària en teoria de la traducció EVEN-ZOHAR i TOURY, Gideon (1981) <i>Translation, Theory and Intercultural Relations</i>, Schenkman, Cambridge.</p> <p>GENTZLER, E. (1993) <i>Contemporary Translation Studies</i>, Routledge, Londres</p> <p>HATIM, B. & MASON, I. (1990) <i>Discourse and the Translator</i>, Longman, London</p> <p>MALLAFRÉ, J. (1991) <i>Llengua de tribu, llengua de polis</i>, Quaderns Crema, Barcelona</p> <p>NEWMARK, P. (1988), <i>A Textbook of Translation</i>, Prentice Hall, London</p> <p>NORD, Christiane (1997), <i>Translating as a Purposeful Activity, Translation Theories Explained</i>, St. Jerome Publishing, Manchester</p> <p>3. Diccionaris <i>English Dictionary</i> (COBUILD, Oxford, Webster o Random House).</p>															

	<p><i>Diccionari Anglès-Català</i> (Encyclopédia Catalana, Oxford).</p> <p><i>Diccionario Inglés-Español</i> (Oxford, Collins o Larousse).</p> <p><i>Diccionari Castellà-Català</i> (Encyclopédia Catalana).</p> <p><i>Diccionari de Sinònims</i> (Teide, 1981; Pòrtic, 1987).</p> <p><i>Diccionari de paranys de traducció anglès-català</i> (Encyclopédia Catalana).</p>
--	--

4. Recursos en línia

Tal com consten al Campus Virtual